

## CATÁLOGO DE CONSTRUÇÕES RECORRENTES EM TEXTOS DE PEDIATRIA PARA APRENDIZES DE TRADUÇÃO<sup>1</sup>

A necessidade de se criar um *Catálogo de Construções Recorrentes em Textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução* fica evidente quando mais de 70% das traduções remuneradas no Brasil são as de textos técnico-científicos. Assim, um graduando em tradução também deve saber transitar com segurança entre esse tipo de texto, pois, possivelmente, a partir deles construirá seu futuro profissional. Este *Catálogo*, em parceria com a iniciativa *Dicionários para o Futuro Tradutor*, fará parte do site *TEXTQUIM*[1] e virá em tempo para atender a uma parcela das inúmeras dificuldades de um tradutor no início de sua aprendizagem sobre o funcionamento das linguagens técnicas e científicas. O *Catálogo* que pretendemos oferecer será construído a partir da observação estatística de um conjunto representativo de textos originais e traduzidos. A observação nesses corpora deve oferecer um conjunto de itens que co-ocorrem sistematicamente. A informação coletada será oferecida em três idiomas, português, inglês e francês. Os textos em português e em inglês foram retirados do *Jornal de Pediatria*[2], qualidade internacional C, segundo a avaliação do CAPES[3]. Já os textos em francês estão sendo retirados da *Archives de Pédiatrie*[4], qualidade B segundo a avaliação internacional do mesmo Órgão. Embasaremos nossas investigações nos pressupostos teóricos de Daniel Gouadec[5], que não defende a tradução por palavras isoladas, mas, sim, por *blocos de designações*, tais como *cadeias de palavras* e *associações* que se repetem. Por conseguinte, centraremos nossa pesquisa nas *matrizes* das expressões recorrentes em Pediatria, a fim de que o tradutor-aprendiz possa, a partir delas, encontrar *variáveis* válidas (por exemplo, na expressão “aumento da prevalência de hepatite”, podemos considerar prevalência de hepatite como *matriz*, e “aumento” como *variável*, passível de substituição por diminuição, maior, menor, etc.). Vários dos elementos observados serão contemplados na disciplina *Sintaxe do Texto*, na qual, já há alguns anos, são feitos exercícios de comparação entre textos técnicos escritos originalmente em diferentes idiomas que tratem de um mesmo assunto. Essa *Disciplina*, que integra o currículo de disciplinas obrigatórias do Bacharelado em Letras, será implantada na plataforma

---

<sup>1</sup> Adriano Zanette (Bolsista SEAD – acadêmico de Ciência da Computação) – adzanette@gmail.com  
Gustavo de Azambuja Feix (Bolsista SEAD - acadêmico de Letras) – gusfeix@yahoo.com.br  
Maria José Bocorny Finatto (Doutora / Letras / UFRGS – Estudos da Linguagem) – mfinatto@terra.com.br

Moodle[6] e oferecida em 2008/2. Essa implantação corresponde à segunda proposta de trabalho contemplada pela SEAD.

Apesar de caminharem juntas, ambas as propostas de trabalho, o *Catálogo* e a *Disciplina*, possuem objetivos bastante específicos. Com o *Catálogo* buscamos: 1) familiarizar o tradutor-aprendiz a diferentes práticas de textos técnico-científicos, focando na percepção de práticas de construções e formulações textuais regulares e idiossincráticas; 2) sinalizar e caracterizar a macro e microestrutura do artigo técnico de Medicina/Pediatria; 3) analisar a descrição interativa das organizações de frases e de parágrafos em português; 4) investigar as construções das divisões dos diferentes tipos de *papers* (artigo, artigo original, estudo de caso, artigo de revisão, etc); 5) oferecer recursos interativos sobre a formulação do *paper* de Pediatria em português, inglês e francês; 6) propiciar a construção do conhecimento sobre práticas lingüísticas, textuais e discursivas vigentes em Pediatria; 7) facilitar tanto a aprendizagem de leitura, quanto a de tradução e de versão; 8) auxiliar estudantes de tradução nas principais dificuldades tradutórias de construções textuais de Medicina/ Pediatria, e desenvolver uma habilidade de leitura direcionada e multifocal. Com a disciplina *Sintaxe do Texto* pretendemos: 1) exibir padrões de construção de textos escritos em diferentes línguas como item de cientifização; 2) evidenciar a organização sintática do texto, especialmente do texto técnico-científico; 3) apreender dos padrões de textos técnicos e científicos informações úteis para atividades práticas (tradução, versão e revisão de textos em português e em línguas estrangeiras); 4) debater leituras que teorizam sobre a constituição do texto como unidade de forma e de sentido; 5) caracterizar o texto técnico e científico como um objeto cultural, que registra a língua e a conformação da sociedade em que se insere; 6) observar didática e diacronicamente a macro e a microestrutura de textos de Medicina em suas diferentes apresentações e construções lingüísticas mais recorrentes; 7) expor o processo editorial de artigos técnicos e científicos; 8) apresentar programas institucionais para a avaliação de publicações em nível nacional e no exterior (QUALIS, da CAPES).

Em nosso *Catálogo de Construções de Expressões Recorrentes em Textos de Pediatria*, trabalhamos com um *corpus*-fonte em Pediatria de 283 textos originais em português traduzidos para o inglês. São 785.488 *tokens* (palavras) em português e 729.923 *tokens* (palavras) em inglês, divididos em *bigramas*, *trigramas* e *quadrigramas*. Não foram considerados os resumos/abstracts e as

referências bibliográficas nesse cômputo. Também estamos coletando textos de Pediatria em francês e em breve as expressões recorrentes nesse idioma constarão em nosso *Catálogo*. Contamos com a consultoria do Prof. Danilo Blank – professor adjunto IV do Departamento de Pediatria e Puericultura da Faculdade de Medicina da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Os dados que abastecem o *Catálogo* são obtidos a partir de um acervo digital representativo no qual o tradutor-aprendiz encontrará termos técnicos e suas associações mais recorrentes. Na disciplina *Sintaxe do Texto*, estão previstos os seguintes recursos para os aprendizes de tradução: 1) cronograma e descrição das aulas; 2) testes para fixação de conhecimento; 3) avaliação do desempenho e auto-avaliação; 4) fórum e enquetes; 5) links interessantes; 6) webfólio para os alunos enviarem suas atividades; 7) biblioteca virtual, para consultas *on-line*, com grande parte dos textos requeridos em classe, e muitos outros complementares.

A disciplina *Sintaxe do Texto* está em fase final de elaboração/implantação e estará disponível para consulta dos alunos já no primeiro dia de aula de 2008/2. Isso vai facilitar a testagem dos recursos concomitantemente à sua implementação por usuários reais de modo que em 2009/2 esteja bem-acabada. Quanto ao *Catálogo*, estamos cotejando todos os 785.488 *tokens* (palavras) e escolhendo os termos recorrentes de maior proveito para um tradutor-aprendiz. Estamos igualmente garimpando textos de francês para a inserção em nosso banco de dados. Pretendemos atingir essas metas, quais sejam, definir as lista de expressões recorrentes do *Catálogo* e os textos de francês do nosso BD antes do final de dezembro de 2008.

Apenas em seu início, o projeto complementa *Dicionários para o Futuro Tradutor* e leva vantagem. Não apenas pelo fato de um *Catálogo de Expressões Recorrentes* ser ainda mais do que um dicionário, mas especialmente porque já se aprendeu muito com o projeto precedente e a tendência lógica de um trabalho criterioso é sempre evoluir. Igualmente vantajoso faz-se a entrada do idioma francês e o incremento do espanhol, o que além de ampliar os horizontes da pesquisa, igualmente responde a uma demanda de dois dos idiomas mais freqüentados no Curso de Letras Bacharelado. Cabe ressaltar, por fim, que a disciplina na plataforma *Moodle* dialoga e dialogará constantemente com o tema da recorrência em textos especializados e levará ao estudante indagações atuais e fundamentais sobre a atividade profissional. Não há dúvidas de que tal diálogo

é apenas um passo ao longo da caminhada que é a formação de um profissional do texto. Com certeza, um passo que deve ser dado.

Para finalizar, vejamos duas imagens que ilustram um pouco do nosso trabalho. A primeira mostra a disciplina *Sintaxe do Texto*, em fase final de implantação na plataforma Moodle; a segunda, o site *TEXTQUIM* e sua seção *Dicionários para o Futuro Tradutor*, onde será implantado o *Catálogo*.



(imagem 1)



(imagem 2)

## Referências Externas:

- [01] Projeto TEXTQUIM – [www.ufrgs.br/textquim](http://www.ufrgs.br/textquim)
- [02] Jornal de Pediatria - [www.jped.com.br/](http://www.jped.com.br/)
- [03] WEBQUALIS - [qualis.capes.gov.br/webqualis/](http://qualis.capes.gov.br/webqualis/)
- [04] Archives de Pédiatrie – [www.sciencedirect.com/science/journal/0929693X](http://www.sciencedirect.com/science/journal/0929693X)
- [05] GOUADEC, Daniel. *Nature et traitement des entités phraséologiques* in Actes de la deuxième université d'automne en terminologie, 1994 (25 pages)
- [06] Plataforma Moodle Institucional (UFRGS) - [moodleinstitucional.ufrgs.br](http://moodleinstitucional.ufrgs.br)